

■問題 1. 次の文章を読み、以下の問題に答えなさい。

(40 点)

Entlang der malerischen Hirota-Bucht erstreckte sich (ア) 11. März 2011 ein Hain aus 70.000 Kiefern, der vor 350 Jahren angelegt worden war, um die Stadt Rikuzentakata vor Wellen und Stürmen zu schützen. Die Schönheit des Kiefernheims hatte ihm den Status als Nationalpark eingebracht, (イ) der Tsunami in Nordostjapan vor elf Jahren alle Bäume - bis auf einen - hinwegfegte. Die einzige überlebende Kiefer wurde zunächst zu einem Symbol der Hoffnung (ウ) dem Desaster, ging aber (エ) des eingedrungenen Salzwassers später ebenfalls ein, ein tristes Zeichen für die ohnehin schwer getroffenen Überlebenden im Nordosten Japans. Östlich der vermeintlichen „Wunderkiefer“ wurden deshalb Tausende neue Baumsetzlinge gepflanzt, und es wurde dort eine Tsunami-Gedenkstätte gebaut, die ein Meister der zeitgenössischen Architektur in Japan, Hiroshi Naito, (オ) hat. Naitos im Herbst 2019 fertiggestelltes Gebäude könnte über Japan hinaus zum Markenzeichen einer neuen Ära in der Architektur werden.

【 ① 】 Am Eingang des Parks hat Naito ein zurückgenommenes Gedenkkentrum platziert, in dem mehr als hundert teils anrührende Exponate die Katastrophe dokumentieren, die Mechanismen der Tsunami-Flutwellen erklären und die Verwüstung, die sie (カ), illustrieren. Eine trichterförmige Passage durch das Haus führt Besucher hin zu einem quadratisch-abstrakten Baumhain und weiter zum Meer. Durch einen Dachausschnitt fallen Spiegelbilder des Himmels in ein flaches Wasserbecken. Auf der neu errichteten Ufermauer hat Naito eine Aussichtsfläche bauen lassen, auf der Besucher Blumen zum Gedenken an die Opfer des Tsunamis niederlegen und die neue Qualität von Gebäuden als Spiegel der Natur genießen können.

Auch Kengo Kuma, als Wunderkind der zeitgenössischen Architektur in Japan bezeichnet, beteiligt sich (A) in der Region Tohoku. 【 ② 】 Sein Zugang ist (1) nicht weniger poetisch als derjenige Naitos, zielt aber zugleich auf pragmatische Ziele wie die Schaffung von Arbeitsplätzen im Handel und Tourismus. In dem weltweit berühmt gewordenen Örtchen Minami Sanriku baute er die San-San-Shotengai-Einkaufsstraße, (B) und so ein Einkommen erwirtschaften. Die Fußgängerbrücke, die Kuma nebenan baute, besteht wie die Marktstände aus örtlichem Zedernholz, (C).

Im elften Jahr nach der Katastrophe wird nun eine „Michi-no-eki“ genannte Raststation neben der Einkaufsstraße eröffnet. Kuma bewertet seinen kurz vor der Vollendung stehenden Neubau als Basisstation, die den bisherigen Fortschritt beim Wiederaufbau mit der Zukunft verbindet. 【 ③ 】 Eine große Öffnung im Gebäude verbindet die Einkaufsstraße dahinter mit dem benachbarten Gedenkpark. Sie soll an „Torii“, (D), erinnern.

Der Bürgermeister von Minami Sanriku findet es unglaublich, wie weitgehend seine Stadt schon wieder aufgebaut wurde. Besucher aus dem ganzen Land kämen - auch aus Solidarität und Patriotismus - zum Einkaufen, Essen und Beten in seine Gemeinde, berichtet er. Der Bürgermeister hofft, dass sich die Bürger „an diesem Ort die Hände reichen, dass Kumas Raststation zum Gesicht und Symbol einer neuen Stadt wird“.

(2) In den ersten Jahren nach dem Erdbeben zerbrachen sich in der Tohoku-Region Planer den Kopf über die beste Strategie für den Wiederaufbau. Der Bau von Behelfsunterkünften stand jedoch zunächst im Vordergrund. Als im März 2011 Seebeben, Tsunami und Super-GAU den Nordosten Japans trafen, wurden Zehntausende Menschen getötet, Hunderttausende waren (3) obdachlos. Ganze Landstriche entlang der Pazifikküste wurden verwüstet. 【 ④ 】 Die Ereignisse (キ) die Architektenschaft vor neue Aufgaben, denn sie wollten nicht nur einen (ク) zur akuten Bewältigung der Situation leisten, sondern dauerhafte Veränderungen der Baukultur ermöglichen.

<出典 : *Frankfurter Allgemeine Zeitung* (online), 11. März 2022> (一部改変)

ドイツ語一問題用紙 2

各問題に対する解答は別紙解答用紙の所定の解答欄に記入すること。

.....(2022年度).....

1-1 空欄 (ア) ~ (エ) に入る語句の組み合わせとして最も適切なものを下から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (2点)

- | | |
|----------------------------------|----------------------------------|
| ① am — als — um — statt | ② am — seitdem — vor — trotz |
| ③ bis zum — bis — nach — wegen | ④ bis zum — wenn — für — entlang |
| ⑤ nach dem — wenn — nach — wegen | ⑥ nach dem — bis — für — entlang |
| ⑦ vor dem — seitdem — um — statt | ⑧ vor dem — als — vor — trotz |

1-2 空欄 (A) ~ (D) に入るドイツ語の組み合わせとして最も適切なものを下から一つ選びなさい。
解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- ① (A) am Wiederaufbau der verwüsteten Gemeinden
(B) für dessen hohe Qualität Minami Sanriku bekannt ist
(C) in der Überlebende Leckereien und Kunsthandwerk verkaufen
(D) die roten Tore an Zugängen zu Shinto-Schreinen in Japan
- ② (A) die roten Tore an Zugängen zu Shinto-Schreinen in Japan
(B) in der Überlebende Leckereien und Kunsthandwerk verkaufen
(C) für dessen hohe Qualität Minami Sanriku bekannt ist
(D) am Wiederaufbau der verwüsteten Gemeinden
- ③ (A) die roten Tore an Zugängen zu Shinto-Schreinen in Japan
(B) in der Überlebende Leckereien und Kunsthandwerk verkaufen
(C) am Wiederaufbau der verwüsteten Gemeinden
(D) für dessen hohe Qualität Minami Sanriku bekannt ist
- ④ (A) am Wiederaufbau der verwüsteten Gemeinden
(B) in der Überlebende Leckereien und Kunsthandwerk verkaufen
(C) für dessen hohe Qualität Minami Sanriku bekannt ist
(D) die roten Tore an Zugängen zu Shinto-Schreinen in Japan

1-3 空欄 (オ) ~ (ク) に入る語句として最も適切なものを下からそれぞれ一つ選びなさい。
解答はマークシートの ~ にマークすること。 (各2点×4=8点)

- | | | | | |
|-----------------|-------------|-------------|--------------|--------------------------------|
| (オ) ① empfunden | ② entdeckt | ③ entworfen | ④ erfunden | <input type="text" value="3"/> |
| (カ) ① anrichten | ② berichten | ③ errichten | ④ vernichten | <input type="text" value="4"/> |
| (キ) ① lagen | ② hingen | ③ standen | ④ stellten | <input type="text" value="5"/> |
| (ク) ① Beitrag | ② Ersatz | ③ Gehorsam | ④ Widerstand | <input type="text" value="6"/> |

..... (2022 年度)

1-4 下線部(1)(3)に最も近い意味を表す語句を下からそれぞれ一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (各4点×2=8点)

- (1) ① immer poetischer als ② genauso poetisch wie
 ③ kaum poetisch wie ④ poetischer als
- (3) ① ohne Auskunft ② ohne Schutz ③ ohne Sorge ④ ohne Wohnung

1-5 下線部(2)の意味を表す日本語として最も適切なものを一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

- ① 地震後最初の数年間、東北のプランナーたちは、最善の復興戦略について大いに悩んでいた。
 ② 地震の後一年以内に、東北のプランナーたちは、理想的な復興戦略を完成させていた。
 ③ 地震の翌年、東北のプランナーたちは、最善と考えられてきた復興戦略の見直しを迫られた。
 ④ 地震の後数年かけて、東北のプランナーたちは、最高の戦略に基づいた復興計画を実現した。
 ⑤ 地震の翌年、東北のプランナーたちは、当時最善と思われた復興戦略を発表した。

1-6 次の文が入る最も適切な位置を、本文中の【 ① 】～【 ④ 】の中から一つ選びなさい。解答はマークシートの にマークすること。 (4点)

Die Raststation dient als Infozentrum für Katastrophenprävention und zugleich als „Ort der Entspannung, als Abfahrts- und Ankunftspunkt für öffentliche Verkehrsmittel“, wie Kuma es nennt.

1-7 次の日本語文(a)～(e)について、本文の内容と一致するものは①、一致しないものは②にマークしなさい。解答はマークシートの ～ にマークすること。 (各2点×5=10点)

- (a) 陸前高田市の追悼祈念施設は2019年秋に着工した。
- (b) 陸前高田市の祈念公園に新設された防潮堤の上には展望台があり、献花ができる。
- (c) 震災後11年を経て、陸前高田市に初めて「道の駅」がオープンした。
- (d) 南三陸町長は、修復された橋が新しい町の象徴になることを願っている。
- (e) 南三陸町商店街の店舗の建設資材には、地元の木材が使われた。

- 問題2. 次のドイツ語で書かれた下線部の内容を日本語で表現する場合、最も適切なものはどれか。それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。
(各5点×4 = 20点)

2-1

Japanische Ninjas gelten als legendäre Kampfkünstler, über deren Traditionen bis heute nur wenig bekannt ist. Nun haben japanische Forscher einen seltenen, jahrhundertealten Ninja-Eid entdeckt, in dem die Kämpfer gelobten, die Geheimnisse ihrer außerordentlichen Spionage- und Sabotagefähigkeiten unter keinen Umständen preiszugeben. Insgesamt umfasst das Dokument sechs Versprechen, die vor rund 300 Jahren von einem Ninja namens „Inosuke Kizu“ unterzeichnet wurden.

<出典：Salzburger Nachrichten, 29. November 2018> (一部抜粋・一部改変)

- ① この度、日本の研究者により、百年前の貴重な忍者の嘆願書が発見された。この嘆願書のなかで、忍者たちはその桁外れの諜報や妨害術にまつわる掟に対して、いかなる状況下でも異議申し立てができるよう、要求していたのだ。
- ② この度、日本の研究者により、数百年前の貴重な忍者の嘆願書が発見された。この嘆願書では、忍者たちがその並外れた隠蔽や妨害工作の秘術を、いかなる状況においても口外しないことを褒め称えていたのだ。
- ③ この度、日本の研究者により、数百年前の貴重な忍者の誓約書が発見された。この誓約書のなかで、忍者たちはその並外れた諜報や妨害工作の秘術を、いかなる状況においても明らかにしないことを誓っていたのだ。
- ④ この度、日本の研究者は、数百年前の貴重な忍者の誓約書を発見した。この誓約書では、忍者たちが諜報や妨害術の過度な掟を、いかなる状況においても遵守することが称賛されていたのだ。

2-2

Im Tokioter Bankenviertel Otemachi wurde ein klobiger Roboter auf Rädern auf die Probe gestellt. Er sollte den Mitarbeitern in Bürohochhäusern Essen von Restaurants liefern, wie die Zeitung Sankei Shimbun berichtete. Sobald Mitarbeiter eines Restaurants eine über eine Smartphone-App entgegengenommene Bestellung auf den Transportroboter platziert haben, fährt dieser los und bringt das Gericht in das Büro des Kunden. In Japan übernehmen solche Roboter aufgrund eines Arbeitskräftemangels momentan Jobs, die sonst von Menschen gemacht werden. In manchen Bereichen soll das zukünftig Standard sein.

<出典：Stuttgarter Zeitung, 25. Januar 2022> (一部抜粋・一部改変)

- ① レストランの店員が搬送ロボットにスマートフォンのアプリで受けた注文の品を乗せると、ロボットはすぐに走り出し、顧客のオフィスまで運ぶ。日本では、人手不足のため、今のところ、このようなロボットが、それまで人間が行ってきた仕事を引き受けている。
- ② レストランの店員がスマートフォンのアプリを通して注文を搬送ロボットに送信すると、ロボットはすぐに走り出し、料理を顧客のオフィスまで運ぶ。日本では、今のところ、このようなロボットが、失業中の人々の仕事を奪っている。
- ③ 搬送ロボットは、レストランの店員からスマートフォンのアプリで注文データを受けると、すぐさま走り出し、料理を顧客のオフィスまで運ぶ。日本では、今、労働力不足のため、このようなロボットが、人々の負担を軽減している。
- ④ レストランの店員は、スマートフォンのアプリで受注した料理を搬送ロボットから受け取ると、直ちに顧客のオフィスまで届ける。日本では、人手不足のため、これからこのようなロボットが、本来人間が行ってきた仕事を代行する。

2-3

18

Judo versteht sich nicht nur als Sport, sondern auch als Lebensphilosophie. Schon dreijährige Judoka üben Rituale des Respekts: Sie setzen sich zu Beginn des Trainings in eine Reihe, schweigen und verneigen sich. Kinder, die ihre Aggressionen nicht unter Kontrolle haben, lernen beim Judo Selbstbeherrschung und soziales Miteinander. Introvertierte Menschen lernen, wie sie, ohne andere zu bedrohen, gewinnen können.

<出典：Süddeutsche Zeitung, 28. Februar 2020> (一部抜粋・一部改変)

- ① 子供たちは、攻撃性をコントロールするために、柔道で自立心と社会貢献を学ぶ。内向的な者は、脅されずに勝つ方法を学ぶ。
- ② 自分の気持ちを出せない子供たちは、柔道で自尊心と社会性を学ぶ。外向的な者は、相手を傷つけずに勝つ方法を学ぶ。
- ③ 攻撃性をコントロールできない子供たちは、柔道で自制心と社会性を学ぶ。内向的な者は、相手を威嚇せずに勝つ方法を学ぶ。
- ④ 攻撃性を解放できない子供たちは、柔道で自立心と競争社会での生き方を学ぶ。内向的な者は、相手の脅しに怯まずに勝つ方法を学ぶ。

2-4

19

Offiziell besitzt Japan 6852 Inseln, bewohnt sind nur 426, bekannt sind noch viel weniger. Ishigaki, Taketomi, Iriomote und Miyako zum Beispiel kennt in Deutschland kaum jemand. Was schade ist, denn die Inseln im äußersten Süden Japans sind eine besondere Komposition aus Südsee-Flair, japanischem Lifestyle und gutem Wetter. Das Wasser ist türkisblau, die Strände sind weiß und es gibt viele Palmen. Schnorcheln und tauchen kann man hier auch gut.

<出典：Welt, 12. Dezember 2018> (一部抜粋・一部改変)

- ① 例えば、石垣、竹富、西表、宮古などは、ドイツでは全く知られていない。残念なのは、暖かい南風と日本のライフスタイル、そして気候の良さが混ざり合った特別な場所が日本の最南端に位置するということだ。
- ② 例えば、石垣、竹富、西表、宮古などは、ドイツではほとんど知られていない。日本の最南端にある島々は、南海の風情と日本のライフスタイル、そして気候の良さが融合した特別な場所なのに、残念なことだ。
- ③ 例えば、石垣、竹富、西表、宮古などは、ドイツで知らない人はいない。残念なのは、日本の最南端にある島の人々は、南海の風情と日本の生活様式、そして気候の良さを特別なものと認識していないことだ。
- ④ 例えば、石垣、竹富、西表、宮古について、ドイツでは知られていないことが多い。日本の最南端の島々は、南洋の音階と日本の生活様式、そして気候の良さから、特有の作曲法がうまれた場所なのに、残念なことだ。

■問題3. 次の日本語で書かれた下線部の内容をドイツ語で表現する場合、最も適切なものはどれか。
 それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。
 (各5点×4 = 20点)

3-1 鉄道の会社が、自動車を作っている会社などと一緒に、日本で初めて水素を使って走る電車を
 作りました。この電車は、屋根の上にあるタンクに入っている水素と、空気の中にある酸素から
電気を作ります。スピードは時速100kmまで出すことができます。

<出典：NHK NEWS WEB EASY 2022年2月22日より一部抜粋・一部改変>

- ① Der Zug gewinnt Strom, indem Stickstoff aus der Luft und Sauerstoff, der in Tanks aufbewahrt wird, kombiniert werden. Dies ermöglicht dem Zug Spitzengeschwindigkeiten von bis zu 100 Kilometern pro Stunde.
- ② Der Strom, den der Zug aus Wasserstoff und Säure aus der Luft produziert, wird in Speichern auf dem Dach gelagert. Dadurch können Geschwindigkeiten von bis zu 100 Kilometern pro Stunde erzielt werden.
- ③ Der Zug erzeugt Strom aus Wasserstoff, der sich in Tanks auf dem Dach befindet, und Sauerstoff aus der Luft. So kann eine Geschwindigkeit von bis zu 100 km/h erreicht werden.
- ④ Der Zug liefert Strom aus Wasserstoff in den Tanks auf dem Dachboden und Sauerstoff in der Luft. Der Zug darf aber nicht schneller als 100 km/h fahren.

3-2 A : おすすめの日本のお土産はありますか。

B : 日本の文房具はいかがですか。消せるボールペンや面白いデザインの付箋などはよく喜ばれます。

- ① Wie würden Sie japanisches Schreibmaterial bewerten? Kugelschreiber, die man wegwerfen kann, und interessante Merkzettel kommen oft gut als Geschenk an.
- ② Wie sieht es mit japanischem Schreibzubehör aus? Kugelschreiber, deren Tinte sich löschen lässt, und Notenblätter mit einem praktischen Design erfreuen sich großer Beliebtheit.
- ③ Wie wäre es mit japanischen Utensilien? Gut beschreibbare Kulis, und Klebezettel mit interessanten Motiven sind beliebt.
- ④ Wie wäre es mit japanischen Schreibwaren? Kugelschreiber mit radierbarer Tinte und Notizzettel mit interessanten Motiven werden gerne genommen.

3-3 A : 「雲海」とは何ですか。

B : 飛行機や山頂から見下ろしたときに、海のように広がって見える雲や濃霧のことです。雲海は色々な気象条件を満たさないと見られませんので、見られたらラッキーですよ。 22

- ① Es sind die Wolken und der dichte Dampf, die sich wie ein großer See auszubreiten scheinen, wenn man aus einem Flugzeug oder vom Berghotel herunterschaut. Ein Wolkenmeer ist aber nur dann zu sehen, wenn verschiedene Wetterbedingungen erfüllt sind, also haben Sie Glück, wenn Sie eines sehen.
- ② Gemeint sind die Wolken und der dichte Nebel, die sich wie ein Ozean auszubreiten scheinen, wenn man aus einem Flugzeug oder von einem Berggipfel herabschaut. Ein Wolkenmeer ist aber nur dann zu sehen, wenn verschiedene Wetterbedingungen erfüllt sind, daher kann man von Glück reden, wenn man eines sieht.
- ③ Besonders oft kann man dieses Phänomen sehen, wenn man aus einem Flugzeug oder von einer Bergspitze über dem Meer runterschaut. Aber man kann kein Wolkenmeer sehen, wenn verschiedene Wetterlagen zusammentreffen. Sie haben also Glück, wenn Sie eines sehen.
- ④ Es geht hierbei um die Wolken, die wie ein dichter Nebel über den Himmel ziehen. Man kann diese Wolken über der See aus dem Flugzeug oder von einer Bergspitze besonders gut sehen. Aber das Wetter muss dann besonders gut sein, sonst kann man das sogenannte Wolkenmeer nicht sehen. Sieht man es, bringt das Glück.

3-4 A : 日本の仏教美術にはどんなものがありますか。

B : 日本の仏教美術には、寺院や塔などの建築物、仏像彫刻、絵画、仏教の儀式に用いられる法具などがあります。

<出典：『ドイツ人が日本人に聞く100の質問 全面改訂版』より一部抜粋・一部改変>

23

- ① Die japanische moderne buddhistische Kunst besteht aus Architektur wie Schreinen und Pagoden, Buddha-Statuen, Bildern und anderen buddhistischen Ritualobjekten.
- ② Die japanische buddhistische Kunst schließt zwar Bauwerke wie Tempel und Schreine aus, beinhaltet aber buddhistische Skulpturen, Sutras und andere Objekte für buddhistische Rituale.
- ③ Die japanische buddhistische Bühnenkunst umfasst nicht nur Gebäude wie Tempel und Schreine, sondern auch buddhistische Skulpturen, Gemälde und Werkzeuge für die buddhistischen Zeremonien.
- ④ Zu den buddhistischen Kunstwerken in Japan zählen unter anderem Architektur wie Tempel und Pagoden, buddhistische Statuen, Malerei und Gegenstände für buddhistische Riten.

- 問題 4. 次の用語をドイツ語で説明する場合、内容および文法に於いて最も適切なものはどれか。
それぞれ解答を一つ選び、マークシートの ~ にマークすること。
(各 5 点 × 4 = 20 点)

4-1 お遍路さん

- ① Das ist die Bezeichnung für Personen, die an der Pilgerfahrt zu den 66 buddhistischen Tempeln auf der Insel Shikoku teilnehmen. Diese Tempel stehen in Verbindung mit dem auf Shikoku geborenen Mönch Kūkai, dem Begründer des japanischen Shingon-Buddhismus.
- ② Das ist die Bezeichnung für Personen, die an der Pilgerfahrt zu den 88 buddhistischen Tempeln auf der Insel Shikoku teilnehmen. Diese Tempel stehen in Verbindung mit dem auf Shikoku geborenen Mönch Kūkai, dem Begründer des japanischen Shingon-Buddhismus.
- ③ Das ist die Bezeichnung für Personen, die an der Pilgerfahrt zu den 88 buddhistischen Tempeln auf der Insel Shikoku teilnehmen. Diese Tempel stehen in Verbindung mit dem aus Shikoku stammenden Mönch Kūkai, dem Begründer des japanischen Tendai-Buddhismus.
- ④ Das ist die Bezeichnung für Personen, die an der Pilgerfahrt zu den 66 buddhistischen Tempeln auf der Insel Shikoku teilnehmen. Diese Tempel stehen in Verbindung mit dem auf Shikoku geborenen Mönch Saichō, dem Begründer des japanischen Tendai-Buddhismus.
- ⑤ Das ist die Bezeichnung für Personen, die an der Pilgerfahrt zu den 88 buddhistischen Tempeln auf der Insel Shikoku teilnehmen. Diese Tempel stehen in Verbindung mit dem aus Shikoku stammenden Mönch Saichō, dem Begründer des japanischen Tendai-Buddhismus.

4-2 推し

- ① Das ist eine Art von Sushi. Bei der Zubereitung werden zuerst Sushi-Reis und andere Zutaten in eine hölzerne viereckige Form gefüllt, dann wird das Ganze von oben mit einem Deckel flachgedrückt.
- ② Das sind Bahnangestellte, die morgens während der Hauptverkehrszeit in Tokio die Zuggäste vom Bahnsteig in die vollen Wagen hineindrücken.
- ③ Dies bezieht sich darauf, dass die Zuschauer einer Krimi-Fernsehserie raten, welcher der Charaktere der Täter ist. Bis zu einem bestimmten Zeitpunkt drücken sie ihre Liebling per Mail an den Fernsehsender.
- ④ Auf Deutsch Mandarinente genannt, ist dies eine Entenart, die ursprünglich aus Ostasien kommt. Seit Jahrhunderten als Haustier beliebt, weil die Männchen sehr bunt sind, kam sie auch nach Europa und ist nun in einigen Parks zu finden, weil ein paar Tiere von ihren Haltern entkamen.
- ⑤ Das ist ein Gegenstand oder eine Person, der oder die einem so gut gefällt, dass man sie anderen auch empfehlen möchte. Diese Fokuspunkte der Leidenschaft können z. B. Idole, Schauspieler, Schauspielerinnen oder Charaktere eines Zeichentrickfilms sein.

4-3 分散型ホテル

26

- ① Es handelt sich um ein Hotel in einem Ferien- oder Kurort, wo einzelne Gästehäuser für die gesamte Hotelanlage hinweg verteilt sind.
- ② Das ist eine landesweite Hotelkette, die zahlreiche Hotels auch in ländlichen Großstädten betreibt.
- ③ Hierbei handelt es sich um Unterkünfte, in denen mehrere Gebäude durch Verbindungsgänge oder Ähnliches miteinander verbunden sind, wie sie in großen, traditionellen Ryokans in Thermalkurorten zu finden sind.
- ④ Bei der Unterkunft handelt es sich um ein renoviertes, nach alter Tradition gebautes Wohnhaus, wobei das Haus als Ganzes vermietet werden.
- ⑤ Hierbei handelt es sich um eine Hotel- oder Herbergsform, bei der leerstehende Häuser oder historische Gebäude als Hotelrezeption, Gästezimmer, Speisesaal usw. genutzt werden. Diese Gebäude sind über eine Ortschaft verteilt, so dass die ganze Ortschaft als Unterkunftseinrichtung funktioniert.

4-4 ほた餅

27

- ① Es handelt sich um ein Reiskuchenkonfekt, das in ein in Sirup eingelegtes Kirschblatt eingewickelt ist und in der Region Kansai als *Domyoji* bekannt ist. Es ist auch eine typische japanische Süßigkeit, die zum Mädchenfest gegessen wird.
- ② Diese japanische Süßigkeit wird je nach Jahreszeit und Art der Bohnenpaste auch *Ohagi* genannt. Sie gehört zu den typischen japanischen Süßspeisen und wird das ganze Jahr über gegessen. Besonders häufig findet sie während der Higan-Zeit als Opfergabe für buddhistische Riten oder bei Grabbesuchen Verwendung.
- ③ Das ist eine typische Reiskuchen-Süßigkeit, die mit roter Bohnenpaste gefüllt ist und in allen japanischen Süßwarengeschäften verkauft wird. Heute gibt es viele Sorten, darunter auch solche mit Früchten oder Sahne gefüllt.
- ④ Das ist eine japanische Süßigkeit aus Reiskuchen, die mit roter Bohnenpaste gefüllt und in ein Eichenblatt eingewickelt ist. Sie ist bekannt als die Reiskuchen-Süßigkeit, die zum Jungenfest am 5. Mai gegessen wird, und wird daher zu dieser Jahreszeit in großen Mengen verkauft.
- ⑤ Es ist auch als *Abekawa-Mochi* bekannt, ein Reiskuchenkonfekt, das während der Edo-Zeit zu einer Spezialität des Tokaido wurde. Aus dieser Region stammt auch die Bezeichnung *Abekawa* für Reiskuchen, die mit Sojamehl bestreut sind.